

简易英汉对照读物

Vanity Fair

Thackeray



名利场

外语教学与研究出版社

GF 134/108

本书作者及内容简介

威廉·麦克皮斯·萨克雷(William Makepeace Thackeray, 1811—1863)生于加尔各答一个富裕的东印度公司职员的家庭。父亲去世后,留给他大笔遗产。六岁时回英国,在亲属监护下生活,曾在查得豪斯公立学校和剑桥大学读书,后在一所法律学校学习。他的财产存放在印度银行里。银行破产,他无以为生,才被迫走上文学创作的道路。在十九世纪三、四十年代,萨克雷写过讽刺幽默故事、特写、诗歌、小说等。在他的大量作品中,有不少是中、长篇讽刺性小说,都象是一幅幅十八、十九世纪英国日常社会生活的有趣速写,对统治阶层的生活进行了尖锐、深刻的批评,充分揭露了贵族、资产阶级的丑恶面貌,但他很少了解人民群众的生活。萨克雷在文学史上是仅次于查尔斯·狄更斯(Charles Dickens, 1812—1870)的英国著名批判现实主义作家,马克思认为狄更斯、萨克雷等是当时英国的一批杰出的小说家,“他们……揭露出政治和社会上的真相;一切职业的政治家、政论家、道德家所揭露的加在一起,还不如他们揭露的多。”

萨克雷的重要作品有《势利者集》(*The Book of Snobs*, 1841—1848),《潘登尼斯》(*Pendenins*, 1848—1850),《钮可谟一家》(*The Newcomes*, 1853—1855)等,但都不如《名利场》(*Vanity Fair*, 1847—1848)成功。

《名利场》一书发表后使萨克雷一举成名,在当时英国文坛上占有公认的地位。

《名利场》围绕两个女主人公的一生,构成小说情节的两条

· W.M. Thackeray

Vanity Fair

Simplified by E.M. Attwood

Longman Group Limited, 1978

名 利 场

(简写本)

孙静渊 译

叶 林 校

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

冶金印刷厂印刷

新华书店 北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 8.875印张 179千字

1982年5月第1版 1986年5月北京第三次印刷

印数43001~93000册

书号: 9215·132 定价: 1.40元

主线：一是爱米丽亚·赛德里，她是一个纯洁、天真、温顺、讲道德的女子，但头脑简单，缺乏知人之明。一是丽蓓卡·夏普，她是一个聪明机智，但虚荣心极重的女子，为了获得财富并力图在上流社会占一席之地，自私自利，不择手段。萨克雷成功地塑造了这个女冒险家的形象。作品通过对这两个女子命运的描述，展现出一个唯利是图、唯势是趋的贵族资产阶级上层社会图景，也通过克劳莱爵士和斯丹恩勋爵两个贵族世家，奥斯本和赛德里两个资产阶级家庭中争名逐利的形形色色的人物，抨击了荒淫无耻、卑鄙龌龊的封建贵族和趋炎附势、冷酷无情的资产阶级。

恩格斯一八五九年五月十八日致拉萨尔的信中，认为萨克雷的小说是他正在读的“几本较好的英国小说”之一，“有其不可辩驳的文学和文化历史的意义”。

这个简写本保留了原著的主要内容，文字浅易流畅，可供具有中等水平的英语学习者阅读。

CONTENTS

1. Minerva House	2
2. Goodbye to School	6
3. A Bird in a Cage	8
4. Plans for the Future	12
5. Handsome but Shy	16
6. Curry for Dinner	20
7. A Party Is Arranged	26
8. An Evening at Home	28
9. Bonds of Silk	34
10. Vauxhall — the Beginning	36
11. Vauxhall — the Ending	40
12. The Morning After	44
13. A Letter from the Country	48
14. Miss Sharp Begins to Make Friends	52
15. Another Letter from the Country	56
16. A Little Jewel	58
17. Two Lovers of Nature	62
18. A Little Heart Is Troubled	66
19. A Little Time for Enjoyment	70
20. Gathering Clouds	72
21. Interview with Father	76
22. Result of Another Supper	80
23. George at Park Lane	84

目 录

1.	密涅瓦学堂.....	3
2.	别了，母校.....	7
3.	笼中鸟.....	9
4.	为前途打算.....	13
5.	漂亮而胆怯.....	17
6.	晚餐时的咖喱辣酱.....	21
7.	安排了一次园游会.....	27
8.	在家的一个晚上.....	29
9.	丝线牵连.....	35
10.	沃克斯霍尔游乐场——开场.....	37
11.	沃克斯霍尔游乐场——收场.....	41
12.	第二天早晨.....	45
13.	来自乡间的信.....	49
14.	夏普小姐开始交朋友.....	53
15.	另一封从乡下寄来的信.....	57
16.	小宝贝.....	59
17.	两个大自然的爱好者.....	63
18.	一颗小小的心被搅乱了.....	67
19.	享乐一下.....	71
20.	乌云密集.....	73
21.	与父亲的谈话.....	77
22.	另一次晚餐的后果.....	81
23.	乔治在派克街.....	85

24.	Sir Pitt Proposes	90
25.	Who Is It?	92
26.	Disappearance of a Nurse	96
27.	Breaking the News	100
28.	Sale of a Picture and a Piano	104
29.	Mrs. Bute in Command	110
30.	George Receives a Parcel	114
31.	A Marriage Takes Place	118
32.	Meeting at Brighton	122
33.	Bad News for George	126
34.	Amelia Is Uneasy	132
35.	Mrs. Bute Departs	134
36.	As Green as a Schoolboy	138
37.	The Ball and After	142
38.	Into Battle	146
39.	Becky Pays a Visit	150
40.	Jos Is Alarmed	156
41.	Business Is Business	160
42.	No Forgiveness	164
43.	A Kind Look Can Wound	168
44.	The Crawleys in Paris	172
45.	The Crawleys in London	176
46.	The Two Rawdons	178
47.	Amelia's Sacrifice	182
48.	Queen's Crawley Revisited	186
49.	Friendly Relations	192
50.	Becky Looks to the Future	196

24.	皮特爵士求婚.....	91
25.	那是谁呢?	93
26.	护士失踪.....	97
27.	透露坏消息.....	101
28.	拍卖的图画和钢琴.....	105
29.	布特太太掌权.....	111
30.	乔治收到一个包裹.....	115
31.	举行婚礼.....	119
32.	在布赖顿相会.....	123
33.	乔治接到了坏消息.....	127
34.	爱米丽亚忧虑不安.....	133
35.	布特太太离开了.....	135
36.	象小学生那样幼稚.....	139
37.	舞会前后.....	143
38.	投入战斗.....	147
39.	蓓基来访.....	151
40.	约瑟慌了.....	157
41.	公事公办.....	161
42.	没有得到宽恕.....	165
43.	友爱的神色也会叫人伤心.....	169
44.	克劳莱夫妇在巴黎.....	173
45.	克劳莱夫妇在伦敦.....	177
46.	两个罗登.....	179
47.	爱米丽亚的牺牲.....	183
48.	重访女王的克劳莱.....	187
49.	友好关系.....	193
50.	蓓基展望未来.....	197

51.	Letter to a Prisoner	200
52.	Gone for Ever	204
53.	"To Be So Near, and to Lose All"	208
54.	Visitors for Young George	212
55.	Voyage Home	214
56.	Meeting at Last	218
57.	The Little Square Piano	222
58.	Better Times	226
59.	Happy Tourists	232
60.	Lady in a Mask	234
61.	A Wanderer	238
62.	Has She Appeared Again?	242
63.	Quarrel Between Old Friends	246
64.	Departure of a Gentleman	250
65.	Becky to the Rescue	252
66.	Journey's End	258
67.	The End of the Story	260

51.	给拘留犯的一封信.....	201
52.	一去不复返.....	205
53.	“刚要交好运，却落得一场空”.....	209
54.	访问小乔治的人.....	213
55.	归航.....	215
56.	终于相会了.....	219
57.	小方钢琴.....	223
58.	美好的时光.....	227
59.	愉快的游览者.....	233
60.	戴面罩的女人.....	235
61.	流浪者.....	239
62.	她又来了？.....	243
63.	老朋友争吵.....	247
64.	绅士启程.....	251
65.	蓓基出来帮忙.....	253
66.	旅行结束了.....	259
67.	故事的结局.....	261

注释.....	268
---------	-----

简易英汉对照读物

Vanity Fair

名 利 场

(简 写 本)

W.M. Thackeray 原著

E.M. Attwood 改写

外语教学与研究出版社

1982 • 北京

1. MINERVA¹ HOUSE

One sunny morning in June, about the year 1813, there drove up to the gates of Miss Pinkerton's² school for young ladies, a large family coach, with two fat horses, driven by a fat coachman. As a servant got down and rang the bell, at least twenty young heads were seen gazing out of the narrow windows of the old brick house.

"It is Mrs. Sedley's³ coach, sister," said gentle Miss Jemima,⁴ in the headmistress's room.

"Have you completed all the necessary preparations for Miss Sedley's departure?" asked the great Miss Pinkerton herself.

"The girls were up at four this morning, packing her trunks, sister," replied Miss Jemima.

"And I trust you have made a copy of Miss Sedley's account. Ninety-three pounds, four shillings. Be kind enough to address it to John⁵ Sedley, Esquire, and to seal this letter that I have written to his lady."

The letter was as follows: —

Minerva House,

June 15th.

Madam,

After her six years' stay under my care, I have the honour and happiness of presenting Miss Amelia⁶ Sedley to her parents as a young lady worthy of occupying a position in well-bred society.

1. 密涅瓦学堂

大约在一八一三年的六月一个阳光明媚的早晨，一个胖胖的车夫，驾着两匹肥壮的马，拉着一辆宽敞的私人马车，来到平克顿小姐为少女办的学校的大门口。一个用人走下马车，敲响门铃，至少有二十来个姑娘从这幢旧砖房窄狭的窗口探出头来，向外窥视。

“这是赛德里太太的马车，姐姐。”温柔的吉迈玛小姐在校长室里说道。

威严的平克顿小姐问道：“你把赛德里小姐离校的一切必要准备工作都办妥了吗？”

吉迈玛回答道：“姑娘们今天清晨四点就起床为她收拾箱子了，姐姐。”

“我相信你已经把赛德里小姐的账单抄出来了。共九十三镑四先令。请在信封上写明约翰·赛德里先生收，并且把我写给他夫人的信也封进去。”

信是这样写的：

密涅瓦学堂

六月十五日

夫人：

爱米丽亚·赛德里小姐在我校修业六年，现已成为在上流社会中占有堪与其身分相称地位之年轻女士，在返回双亲府邸之时，我深感荣幸和欣喜。

Her good work and obedience have pleased her teachers, and her delightful sweetness of temper has charmed all her companions.

In music, dancing, spelling, and every kind of needlework she has made excellent progress. In geography there is still much to be desired. In the principles of religion and right conduct, Miss Sedley will be found worthy of the good name of Minerva House.

In leaving Minerva House, Miss Amelia carries with her the hearts of her companions and the affectionate wishes of her headmistress, who has the honour to sign herself,

Yours faithfully,

Barbara⁷ Pinkerton.

P.S.⁸ Miss Sharp⁹ accompanies Miss Sedley. It is particularly requested that Miss Sharp's stay may not exceed ten days. The family of noble rank which is employing her desires to make use of her services as soon as possible.

B.P.

This letter completed, Miss Pinkerton began to write her own name and Miss Sedley's on the first page of a Johnson's¹⁰ Dictionary — the interesting work which she always presented to her pupils on their departure.

Miss Jemima, with a timid, hesitating look, handed her sister a second copy of the book.

"For whom is this?" said Miss Pinkerton, with awful coldness.

"For Becky¹¹ Sharp," answered Jemima, trembling very much, and blushing, "for Becky Sharp: she's going too."

"Miss Jemima!" exclaimed Miss Pinkerton, "are you in your senses? Replace the dictionary in the cupboard, and send Miss Sedley to me."

Miss Sedley's father was a merchant in London, and a man of

她学业优良，性情和顺，博得师长们的赞许；她温存妩媚，和蔼可亲，深受全体同学们的喜爱。

她在音乐、舞蹈、拼法和刺绣缝纫等方面，卓有进步，但在地理知识方面尚多欠缺，有待提高。赛德里小姐对宗教教义见解正确，品行端庄，举止稳重，不愧为负有令名的密涅瓦学堂的学生。

在爱米丽亚小姐离开密涅瓦学堂之际，同窗留恋的心情，校长深切的期望，也将随之而去。我十分荣幸能签署这封信。

您忠实的

巴巴拉·平克顿

附言：

夏普小姐陪同赛德里小姐来府。夏普小姐在府上逗留时间希勿超过十天。她已受雇于显贵世家，希望她尽早开始工作。

巴·平。

写完信以后，平克顿小姐在一本约翰逊词典的扉页上写下自己和赛德里小姐的名字。学生离校时，她总是用这本有趣的著作相赠。

吉迈玛小姐带着胆怯和迟疑的神情把第二本词典递给她的姐姐。

“这本是给谁的？”平克顿小姐脸色冷冰冰的叫人害怕。

“给蓓基·夏普。”吉迈玛回答道。她吓得发抖，脸也涨红了。“给蓓基·夏普，她也要走了。”

“吉迈玛小姐！”平克顿小姐大声说，“你疯了吗？把词典搁到柜子里去。叫赛德里小姐到我这儿来。”

赛德里小姐的父亲在伦敦经商，是个相当富有的人，而夏

some wealth, while Miss Sharp was a student-teacher, for whom Miss Pinkerton thought she had done enough, without honouring her with the gift of the dictionary.

2. GOODBYE TO SCHOOL

Miss Sedley was a charming young lady, who deserved all that the headmistress had written in her praise. She had such a kind, generous heart, that she won the love of everyone who came near her, and she had half the school as her particular friends. Her face blushed with rosy health, and her lips had the freshest of smiles, and her eyes sparkled with bright good-nature, except when they were filled with tears, for she would cry over a dead bird, or over a mouse that the cat had seized, and as for saying an unkind word to her — why, even Miss Pinkerton had given the teachers particular orders to treat her with the greatest gentleness, as severity was harmful to her.

When the day of departure came, between her two customs of laughing and crying, Miss Sedley was greatly puzzled how to act. She was glad to go home, and yet dreadfully sad at leaving school. But now the flowers and the presents and the trunks had all been arranged in the carriage, and a very small old box with Miss Sharp's card nailed neatly on it, had been added to the pile. The farewell visit to the headmistress's room having been paid, Miss Sedley was at liberty to leave.

"You'll go in and say goodbye, Becky?" said Miss Jemima to a young lady of whom nobody took any notice.

"I suppose I must," said Miss Sharp calmly, and after knocking and receiving permission to enter, she advanced and said in French, with perfect pronunciation, "Madam, I have come to wish you goodbye."

Miss Pinkerton did not understand French; she only directed those who did, but biting her lips and throwing up her head, she said, "Miss Sharp, I wish you good morning," and she waved her hand to give Miss Sharp a chance of shaking one of her fingers.

普小姐在学校里只不过是实习教师。平克顿小姐认为已经够照顾她的了。不必在分别时再抬举她，另赠词典。

2. 别了，母校

赛德里小姐是一位可爱的年轻姑娘，女校长在信中所写的称赞她的话，她都当之无愧。她心地善良，慷慨大方，同她接近的人，个个都爱她。学校里有一半人都是她的好朋友。她脸色红润，显得很健康，嘴角挂着最明艳的笑意，眼睛里闪耀着欢快的光芒，当然，她的眼睛里噙着泪水时得除外。小鸟死了，老鼠给猫抓住了，什么人对她说话口气重了点儿，她都会哭一场。噢，连平克顿小姐也专门叮嘱教师们，要对赛德里小姐特别温和，因为粗暴只会对她有害。

赛德里小姐又爱哭，又爱笑，动身的那一天，真不知道该怎么办才好。她为回家而感到高兴，可又为离校而觉得非常难过。现在，鲜花、礼品和她的大箱子都搬到马车上去了。在行李堆里，有一只又小又旧的箱子，上面端端正正地钉着夏普小姐的名片。赛德里小姐已经到校长室道过别，她可以启程了。

“你要进去告辞一声吗，蓓基？”吉迈玛对一个没有人理会的年轻姑娘说道。

“我想这是免不了的。”夏普小姐镇静自若地说。她敲敲门，获准入内后走进屋里，用发音完美的法语说：“小姐，我来向您告别。”

平克顿小姐是不懂法语的，她只会指挥那些懂法语的人。她咬着嘴唇把头一扬说：“夏普小姐，早上好！”她又把手一挥，伸出一个指头，好给夏普小姐一个机会，握握她的手。